

No. 35122

**Finland
and
Russian Federation**

Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regime of the Finnish-Soviet state frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents. Moscow, 12 May 1997

Entry into force: *26 June 1998 by notification, in accordance with part VII*

Authentic texts: *Finnish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 10 September 1998*

**Finlande
et
Fédération de Russie**

Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie portant modification de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'état finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière. Moscou, 12 mai 1997

Entrée en vigueur : *26 juin 1998 par notification, conformément à la partie VII*

Textes authentiques : *finnois et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 10 septembre 1998*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen kesken Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajataphtumain selvittämisjärjestyksestä tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka ovat huomioon, että Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen kesken Suomen ja Neuvostoliiton välisellä valtakunnan rajalla noudatettavasta järjestyksestä ja rajataphtumain selvittämisjärjestyksestä Helsingissä 23 päivänä kesäkuuta 1960 tehdyyn ja Moskovassa 1 päivänä huhtikuuta 1969 tehdyllä pöytäkirjalla sekä Moskovassa 8 päivänä elokuuta 1979 suoritettulla noottivaihdolla muutettuun sopimukseen, jäljempänä sopimus, on tehtävä muutoksia ja lisäyksiä. ovat sopineet seuraavasta:

I
Sopimuksen I osan 10 artiklaan tehdään seuraavat muutokset:
artiklan 4 kohta poistetaan.
artiklan 5 kohdan 2 kappale muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Valtakunnan rajalle pysyrettyjen täydentävien rajamerkkien on oltava rajankäyntiasiakirjoissa hyväksytyjen mallien mukaisia. Täydentävien rajamerkkien pysyvyydestä on laadittava pöytäkirja ja kaaviopiirros, jotka liitetään rajankäyntiasiakirjoihin.

II
Sopimuksen II osan 16 artikla poistetaan.

III
Sopimuksen III osan 22 artiklan 2 kohta poistetaan.

IV

Sopimuksen IV osan nimi muutetaan kuulumaan seuraavasti:

”Toimivaltaiset ja asianomaiset viranomaiset”.

Sopimuksen IV osan 24—28 artiklat muutetaan kuulumaan seuraavasti:

24 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaisia viranomaisia tämän sopimuksen päämäärien saattamiseksi ovat:

Suomen tasavallassa Suomen tasavallan rajavartiolaitos ja Venäjän federaatiossa Venäjän federaation liittovaltion rajavartiolaitos sille alistettuihin Venäjän federaation rajajoukkoihin.

Sopimuspuolten toimivaltaiten viranomaisten työelimenä on pysyvä suomalaisvenäläinen rajavartiolaitosryhmä. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset määrittelevät sen kokoonpanon, tehtävät ja toimintatavat.

2. Tässä sopimuksessa mainittuja asianomaisia viranomaisia ovat Suomen tasavallan rajavaltuudet ja Venäjän federaation rajavaltuudet sekä heidän sijaisensa ja apulaisensa.

25 artikla

1. Rajavaltuudet ja heidän sijaisensa nimitetään Suomen tasavallan lainsäädännön ja Venäjän federaation lainsäädännön mukaisesti.

2. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen diplomaattista tietä rajavaltuutettujensa toiminta-

lohkot ja sijoituspaikat sekä rajavaltuutettujen ja heidän sijaisensa etu- ja sukunimet.

3. Esiintyessään sopimuspuolten edustajina rajavaltuutettujen sijaiset nauttivat kaikkia niitä oikeuksia, jotka on myönnetty rajavaltuutetuille.

26 artikla

Rajavaltuutetut voivat nimittää itselleen tarpeellisen määrän apulaisia ja käyttää työssään asiantuntijoita. Rajavaltuutetut ilmoittavat toisilleen apulaistensa toimintalohkot ja sijoituspaikat sekä etu- ja sukunimet.

27 artikla

1. Rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa saavat suomen ja venäjän kielillä laaditut valtakirjansa:

Suomen tasavallan rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa Suomen tasavallan rajavartiolaituksen päälliköltä ja Venäjän federaation rajavaltuutetut ja heidän sijaisensa Venäjän federaation liittovaltion rajavartiopalvelun johtajalta.

2. Rajavaltuutettujen apulaiset saavat suomen ja venäjän kielillä laaditut valtakirjansa heidän valtuuttavilta rajavaltuutetuilta.

3. Rajavaltuutetut, heidän sijaisensa ja apulaisensa sekä sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten muut edustajat sekä asiantuntijat voivat yllittää valtakunnan rajan ja oleskella toisen sopimuspuolen rajavöhykkeellä (rajanläheisellä alueella) tämän sopimuksen määräyksistä johtuvia virkatehtäviä suorittaessaan.

4. Rajavaltuutetut, heidän sijaisensa ja apulaisensa ylittävät valtakunnan rajan tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa mainittujen valtakirjojen nojalla. Tällöin apulaisen valtakirjan tulee olla toisen sopimuspuolen rajavaltuutetun viseerama. Valtakirja viseerataan kerrallaan enintään 12 kuukauden ajaksi.

5. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten muut edustajat sekä asiantuntijat ja muut henkilöt, joiden toiminta liittyy tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseen, ylittävät valtakunnan rajan rajavaltuutetun antaman lupakirjan nojalla. Tällöin lupakirjan viseeraa toisen sopimuspuolien rajavaltuutettu. Lupakirja viseerataan kerrallaan enintään 12 kuukauden ajaksi.

6. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset vähvistävät pöytäkirjalla tässä artiklassa mainittujen valta- ja lupakirjojen mallit.

28 artikla

1. Tämän sopimuksen 27 artiklan 3 koh-

dassa mainittujen henkilöiden rajanylitykset tapahtuvat asianomaisten viranomaisten paikalla, päivämäärän ja ajankohdan osoittavan enukäteissopimuksen nojalla.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettujen henkilöiden henkilökohtainen koskemattomuus samoin kuin heidän mukanaan olevien virka-asiakirjojen koskemattomuus taataan. He ovat oikeutettuja ottamaan toisen sopimuspuolen valtion alueelle ilman tulleja työssään tarvitsemansa välineet ja ajoneuvot ehdolla, että ne viedään takaisin.

V

Sopimuksen V osa, jonka otsikko on "loppumääräykset", siirretään sopimuksen VII osaksi.

Sopimukseen lisätään V osa "Rajavartioviranomaisten yhteistyö".

Sopimuksen V osan artiklat kuuluvat seuraavasti:

29 artikla

Sopimuspuolten toimivaltaisten ja asianomaisten viranomaisten yhteistyö tämän sopimuksen toteuttamiseksi tapahtuu:

a) rajavartiolaistosten johtajien tapaamisissa;

b) pysyvän suomalais-venäläisen rajavartioryhmän kokouksissa;

c) rajavaltuutettujen ja heidän sijaisensa tapaamisissa ja kokouksissa;

d) rajavaltuutettujen apulaisten tai muiden tähän valtuutettujen toimivaltaisten ja asianomaisten viranomaisten edustajien tapaamisissa; sekä

e) toimivaltaisten viranomaisten ja rajavaltuutettujen välisellä kirjeenvaihdolla ja muita viestiyhteysmuotoja käyttäen.

30 artikla

1. Rajavartiolaistosten johtajien tapaamiset pidetään keskinäisestä sopimuksesta vuosisuunnitelman perusteella tai tarvittaessa.

2. Pysyvän suomalais-venäläisen rajavartioryhmän kokoukset järjestetään vuosittaisen työsuunnitelman mukaan tai tarvittaessa.

3. Rajavaltuutettujen tapaaminen tai kokous pidetään, kun jompikumpi heistä sitä ehdottaa. Vastaus kutsuun on annettava viipymättä ja joka tapauksessa viimeistään 48 tunnin kuluessa kutsun saapumishetkestä. Jos esitetty tapaaminen tai kokouksen aika ei sovi, on vastauksessa heti esitettävä toista aikaa.

Toisen rajavaltuutetun koollekutsuun tapaamiseen tai kokoukseen on toisen sopimus-

puolen rajavaltuutetun saavuttava henkilökohtaisesti, ellei hän pätevästä syystä ole estynyt saapumasta. Tässä tapauksessa rajavaltuutetua edustaa hänen sijaisensa ilmoitettuaan siitä ajoissa toisen sopimuspuolen rajavaltuutetulle.

Rajavaltuutettujen tekemän sopimuksen mukaan voivat myös heidän sijaisensa pitää tapaamisia tai kokouksia.

Kokouksen asialista on esitettävä samanlaisesti kutsun kanssa ja hyväksyttävä alustavien neuvottelujen tai kirjeenvaihdon avulla. Yhteisestä sopimuksesta voidaan ottaa käsiteltäväksi myös sellaisia kysymyksiä, joita asialistaan ei ole merkitty.

4. Rajavaltuutettujen apulaisten tapaamiset tapahtuvat rajavaltuutettujen toimeksiannosta. Näissä tapaamisissa apulaiset suorittavat rajavaltuutettujen heille määräämät tehtävät. Rajavaltuutettujen apulaisten tekemät päätökset tulevat voimaan sen jälkeen, kun rajavaltuutetut ovat ne vahvistaneet keskenään sopimussaan muodossa.

31 artikla

1. Rajavartiolaistosten johtajien tapaamisista ja pysyvän suomalais-venäläisen rajavartioryhmän kokouksista sekä rajavaltuutettujen ja heidän sijaisensa tapaamisista ja kokouksista laaditaan pöytäkirja silloin, kun siitä yhteisesti sovitaan tai kun jompikumpi sopimuspuoli sitä vaatii.

2. Rajavaltuutettujen apulaisten tapaamisista laaditaan asiakirja, jos rajavaltuutettujen antaman tehtävän laatu sitä vaatii.

32 artikla

1. Rajavaltuutetut sopivat keskinäiseen yhteydenpitoonsa liittyvästä virkakirjeiden luovutuksesta rajalla, tarvittavista viestiyhteyksistä ja mahdollisista kohtaamispaikoista rajalla.

2. Rajavaltuutetut järjestävät keskinäisen kirjeenvaihdon ja viestiyhteytensä niin, että kirjeiden ja muiden ilmoitusten lähettäminen ja vastaanotto on mahdollista viivytyksettä kaikkina vuorokauden aikoina ja kaikkina viikonpäivinä.

3. Rajavaltuutettujen, heidän sijaistensa tai apulaistensa on henkilökohtaisesti suoritettava henkilöiden luovutus. Kirjeenvaihdon, omaisuuden ja kotieläinten luovutuksen voivat rajavaltuutettujen toimeksiannosta suorittaa Suomen tasavallan rajavartiolaistoksen ja Venäjän federaation liittovaltion rajavartiopalvelun rajajoukkojen muut edustajat myös ilman ensiksi mainittujen läsnäoloa.

33 artikla

Sopimuspuolten toimivaltaiset ja asianomaiset viranomaiset vaihtavat kokemuksia ja tietoja, jotka koskevat erityisesti

- a) valtakunnan rajalla vallitsevaa tilannetta;
- b) kummassakin maassa voimassa olevaa valtakunnan rajan vartiointia ja henkilöliikenteen valvontaa koskevaa lainsäädäntöä;
- c) liikenteen järjestämistä valtakunnan rajan yli;
- d) ylityspaikkojen kehittämistä valtakunnan rajalla; sekä
- e) valtakunnan rajan laittomien ylittäjien ja heidän avustajiensa käyttämiä uusia toimintatapoja ja väärennettyjä matkustusasiakirjoja sekä keinoja ja menetelmiä niiden paljastamiseksi.

34 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset ja asianomaiset viranomaiset antavat toisilleen omaloitteisesti tai pyynnöstä sellaisia tietoja, joilla on merkitystä

- a) valtakunnan rajan laittoman ylityksen tai rajan yli tapahtuvan henkilöiden laittoman kuljettamisen ehkäisemisessä, paljastamisessa tai selvittämisessä;
- b) väärien tai väärennettyjen matkustusasiakirjojen paljastamisessa;
- c) henkilöllisyyden selvittämisessä; tai
- d) valtakunnan rajalla tai rajanylityspaikoilla tapahtuvan muun lainvastaisen toiminnan ehkäisemisessä, paljastamisessa tai selvittämisessä, kun tämä kuuluu tässä sopimuksessa tarkoitettujen viranomaisten toimivaltaan.

2. Sopimuspuolten toimivaltaiset ja asianomaiset viranomaiset voivat kieltäytyä tämän artiklan 1 kohdassa lueteltujen tietojen luovuttamisesta, jos se on ristiriidassa kyseessä olevan valtion lainsäädännön tai sen kansainvälisten velvoitteiden kanssa tai vaarantaa sen kansallista turvallisuutta.

35 artikla

Tämän sopimuksen toteuttamiseksi, rajajärjestyksen ylläpitämiseksi valtakunnan rajan ylityspaikoilla sekä henkilöiden, kuljetusvälineiden, kuormien, tavaroiden ja eläinten rajanylitysliikenteen järjestämiseksi ilman perusteettomia viivytyksiä sopimuspuolten rajavaltuutetut ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin yhteistyön järjestämiseksi rajanylityspaikkojen toimintaan liittyvien viranomaisten kesken.

VI

Sopimukseen lisätään VI osa "Rajatapahtumien ehkäiseminen, paljastaminen ja selvittäminen".

Sopimuksen VI osan artikkelit kuuluvat seuraavasti:

36 artikla

Sopimuspuolet ovat veivolliset

1. ryhtymään tarpeellisiin toimenpiteisiin sellaisten tapahtumien ehkäisemiseksi, joita valtakunnan rajalla saattaa esiintyä; sekä

2. tutkimaan ja tarpeen vaativissa tapauksissa ratkaisemaan kaikki rajatapahtumat, kuten

a) ampumiset valtakunnan rajan yli toisen sopimuspuolen henkilöitä tai valtion aluetta kohti;

b) toisen sopimuspuolen valtion alueella olevien henkilöiden surmaamiset tai haavoittamiset valtakunnan rajan yli suoritetun ammunnan seurauksena, pahoinpitelyt ja muunlaiset terveyden vahingoittamiset samoin kuin pakkotoimenpiteet näitä henkilöitä vastaan;

c) toiseen sopimuspuoleen kohdistuvat loukkaavat teot;

d) henkilöiden laittomat valtakunnan rajan ylitykset;

e) ilma-aiusten, meri- ja joki-aiusten ja pienemmän uivan kaluston laittomat valtakunnan rajan ylitykset;

f) luonnonvoimien aiheuttamat omaisuuden tai kaluston siirtymiset valtakunnan rajan yli;

g) porojen ja kotieläinten valtakunnan rajan ylitykset;

h) raja- ja menmerkkien siirtäminen, vahingoittamiset tai hävittämiset;

i) tulipalojen leviämiset valtakunnan rajan yli;

j) muut tapahtumat, jotka estävät asianmukaisen järjestyksen ja rauhallisten olojen ylläpitämistä valtakunnan rajalla.

37 artikla

1. Edellä 36 artiklassa lueteltujen rajatapahtumien tutkiminen ja ratkaiseminen kuuluu sopimuspuolten rajavaltuutetuille.

2. Rajatapahtumat, joiden selvittämisestä rajavaltuutetut eivät ole päässeet sopimukseen, voidaan siirtää sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten ratkaistavaksi ja niitä voi käsitellä erityisesti pysyvä suomalais-venäläinen

rajavartioryhmä, tai ne voidaan siirtää sopimuspuolten ratkaistavaksi diplomaattista tietä.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten tai rajavaltuutettujen yhteisesti hyväksymät päätökset, joilla rajatapahtuma katsotaan loppuunkäsitellyksi, ovat velvoittavia ja lopullisia.

4. Rajatapahtumat, joiden selvittämisestä toimivaltaiset viranomaiset eivät ole päässeet sopimukseen, voidaan palauttaa rajavaltuutetuille ratkaistavaksi tai siirtää sopimuspuolten ratkaistavaksi diplomaattista tietä.

5. Tämän artiklan määräykset eivät estä mahdollisuutta, että kysymys, jota on käsitelty diplomaattista tietä, voidaan siirtää uudelleen toimivaltaisten viranomaisten tai rajavaltuutettujen ratkaistavaksi.

38 artikla

1. Sopimuspuolet ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin ehkäistäkseen, paljastaakseen ja estääkseen henkilöiden laittomat valtakunnan rajan ylitykset, matkustuksen väärillä tai väärinennuilla matkustusasiakirjoilla tai henkilöiden laittoman kuljetuksen valtakunnan rajan yli.

2. Henkilö, joka on tahattomasti ylittänyt valtakunnan rajan ja otettu kiinni toisen sopimuspuolen valtion alueella, palautetaan niin pian kuin mahdollista toiselle sopimuspuolelle. Tällöin toinen sopimuspuoli on velvollinen ottamaan takaisin tämän henkilön.

3. Kysymykset palauttamisesta rajanylitystapauksissa, jotka ovat tahallisia ja joita rajavaltuutetut eivät voi välittömästi ratkaista, selvitetään diplomaattista tietä.

4. Rajavaltuutetut sopivat keskenään tämän artiklan 2 kohdassa mainittujen henkilöiden palauttamiseen liittyvät käytännön järjestelyt.

39 artikla

Sopimuspuolten rajavaltuutetut, heidän sijaisensa ja apulaisensa voivat asiasta erikseen sovittuaan suorittaa rajalla yhteisiä tutkimuksia rajatapahtumien selvittämiseksi. Tällaista tutkimusta johtaa se sopimuspuoli, jonka valtion alueella se suoritetaan.

Tutkimuksesta laaditaan toimituspöytäkirja tai pöytäkirja, jos jompikumpi sopimuspuoli sitä vaatii. Tässä artiklassa tarkoitettua rajatapahtuman yhteistä tutkimusta ei ole pidettävä oikeudellisena tutkimuksena.

VII

Tämä pöytäkirja, joka on erottamaton osa sopimusta, tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua päivästä, jolloin saadaan viimeinen kirjallinen ilmoitus, jolla vahvistetaan sopimuspuolten täyttäneen sen voimaantulon vaitionsisäiset edellytykset.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Ole Norrback

Tämä pöytäkirja on voimassa sopimuksen voimassaoloajan.

Tehty Moskovassa 12 päivänä toukokuuta 1997 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Venäjän federaation
hallituksen puolesta

Aleksandr Avdejev

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

П Р О Т О К О Л

между Правительством Финляндской Республики и
Правительством Российской Федерации о внесении
изменений в Договор между Правительством Финляндской Республики
и Правительством Союза Советских Социалистических Республик
о режиме финляндско-советской государственной
границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов

Правительство Финляндской Республики и Правительство
Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися
Сторонами,

принимая во внимание необходимость внесения изменений и
дополнений в Договор между Правительством Финляндской
Республики и Правительством Союза Советских Социалистических
Республик о режиме финляндско-советской государственной
границы и о порядке урегулирования пограничных инцидентов
(далее именуется - Договор), подписанный в г.Хельсинки 23 июня
1960 года и измененный Протоколом, подписанным 1 апреля 1969
года в г.Москве, и обменом нотами, произведенным 8 августа 1979
года в г.Москве,

договорились о нижеследующем:

I.

В статью 10 раздела I Договора внести следующие изменения:
пункт 4 исключить;

абзац второй пункта 5 изложить в следующей редакции:

"Дополнительно установленные на государственной границе
пограничные знаки должны соответствовать образцам,
установленным документами демаркации. Установка дополнительных

пограничных знаков оформляется протоколом и схемой-кроки, которые прилагаются к документам демаркации".

II.

Из раздела II Договора исключить статью 16.

III.

Из статьи 22 раздела III Договора исключить пункт 2.

IV.

Название раздела IV Договора изложить в следующей редакции:

"Компетентные и надлежные власти".

Статьи 24-28 раздела IV Договора изложить в следующей редакции:

"Статья 24

I. Компетентными властями Договаривающихся Сторон для целей настоящего Договора являются:

в Финляндской Республике - Пограничная охрана Финляндской Республики;

в Российской Федерации - Федеральная пограничная служба Российской Федерации с подчиненными ей Пограничными войсками.

Рабочим органом компетентных властей Договаривающихся Сторон является постоянно действующая совместная пограничная

финляндско-российская рабочая группа. Компетентные власти Договаривающихся Сторон определяют ее состав, задачи и порядок работы.

2. Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются пограничные комиссары Финляндской Республики и пограничные комиссары Российской Федерации, а также их заместители и помощники.

Статья 25

1. Пограничные комиссары и их заместители назначаются в соответствии с законодательством Финляндской Республики и законодательством Российской Федерации.

2. Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам уведомляют друг друга об участках деятельности пограничных комиссаров и местах их пребывания, а также сообщают имена и фамилии пограничных комиссаров и их заместителей.

3. В случае когда заместители выступают в качестве представителя Договаривающейся Стороны, они пользуются всеми правами, предоставленными пограничным комиссарам.

Статья 26

Пограничные комиссары могут назначать себе необходимое число помощников и привлекать к работе экспертов. Пограничные комиссары уведомляют друг друга об участках деятельности помощников, местах их пребывания и сообщают их имена и фамилии.

Статья 27

1. Пограничным комиссарам и их заместителям выдаются составленные на финском и русском языках полномочия:

Пограничным комиссарам Финляндской Республики и их заместителям - начальником Пограничной охраны Финляндской Республики;

Пограничным комиссарам Российской Федерации и их заместителям - директором Федеральной пограничной службы Российской Федерации.

2. Помощники пограничных комиссаров получают составленные на финском и русском языках полномочия от уполномочивших их пограничных комиссаров.

3. Пограничные комиссары, их заместители и помощники, иные представители компетентных властей Договаривающихся Сторон, а также эксперты могут пересекать государственную границу и пребывать в пограничной зоне (приграничной местности) государства другой Договаривающейся Стороны в связи с исполнением функций, вытекающих из положений настоящего Договора.

4. Пограничные комиссары, их заместители и помощники пересекать государственную границу на основании полномочий, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи. При этом полномочия помощников должны быть зафиксированы Пограничным комиссаром другой Договаривающейся Стороны. Полномочия визируются каждый раз на срок, не превышающий 12 месяцев.

5. Иные представители компетентных властей Договаривающихся Сторон, а также эксперты и другие лица, деятельность которых связана с исполнением положений настоящего

Договора, пересекают государственную границу на основании удостоверений, которые выдают пограничные комиссары. При этом удостоверения визируются Пограничным комиссаром другой Договаривающейся Стороны. Удостоверения визируются каждый раз на срок, не превышающий 12 месяцев.

6. Образцы полномочий и удостоверений, упомянутых в настоящей статье, компетентные власти Договаривающихся Сторон утверждают протоколом.

Статья 28

1. Переход государственной границы лицами, указанными в пункте 3 статьи 27 настоящего Договора, осуществляется на основании предварительной договоренности между надлежащими властями о месте, дате и времени перехода.

2. Лицам, предусмотренным в пункте 1 настоящей статьи, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных документов. Они имеют право брать с собой беспшлинно на территорию государства другой Договаривающейся Стороны необходимые для работы предметы и транспортные средства при условии их обратного вывоза".

V.

Нумерацию раздела V Договора "Заключительные постановления" изменить на VII.

Включить в Договор раздел V "Сотрудничество пограничных должностных лиц". Статьи раздела V изложить в следующей редакции:

"Статья 29

Сотрудничество компетентных и надлежащих властей Договаривающихся Сторон в целях исполнения настоящего Договора осуществляется:

- а) на встречах руководителей пограничных ведомств;
- б) на заседаниях постоянно действующей совместной пограничной финляндско-российской рабочей группы;
- в) на встречах и заседаниях пограничных комиссаров и их заместителей;
- г) на встречах помощников пограничных комиссаров или других уполномоченных на то представителей компетентных или надлежащих властей;
- е) посредством обмена письмами или использования других средств связи между компетентными властями и пограничными комиссарами.

Статья 30

1. Встречи руководителей пограничных ведомств проводятся по взаимному согласию на основании ежегодного плана либо по необходимости.

2. Заседания постоянно действующей совместной пограничной финляндско-российской рабочей группы проводятся в соответствии с ежегодным планом работы либо по необходимости.

3. Встречи или заседания пограничных комиссаров проводятся по инициативе одного из них. Ответ на приглашение должен быть дан незамедлительно и, во всяком случае, не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок встречи

или заседания не может быть принят, в ответе сразу же должен быть предложен другой срок.

На заседание или встречу, на которые приглашает один из пограничных комиссаров, должен лично прибыть пограничный комиссар другой Договаривающейся Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам. В этом случае пограничного комиссара заменяет его заместитель, заблаговременно уведомив об этом пограничного комиссара другой Договаривающейся Стороны.

По договоренности пограничных комиссаров встречи и заседания могут проводить также их заместители.

Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением и установлена путем предварительных переговоров или обмена письмами. По взаимному согласию к рассмотрению также могут быть приняты вопросы, не указанные в повестке дня.

4. Встречи помощников пограничных комиссаров проводятся по указанию пограничных комиссаров. Во время этих встреч помощники выполняют поставленные перед ними пограничными комиссарами задачи. Решения, принимаемые помощниками пограничных комиссаров, вступают в силу после утверждения пограничными комиссарами во взаимосогласованной форме.

Статья 31

1. Встречи руководителей пограничных ведомств и заседания постоянно действующей совместной пограничной финляндско-российской рабочей группы, а также встречи и заседания пограничных комиссаров и их заместителей оформляются

протоколом по взаимному согласию или если на этом настаивает одна из Договаривавшихся Сторон.

2. Встречи помощников пограничных комиссаров оформляются актом, если того требует характер данного пограничными комиссарами поручения.

Статья 32

1. Пограничные комиссары договариваются о передаче служебной корреспонденции, связанной с их взаимными контактами, а также о необходимых средствах для поддержания связи и возможных пунктах встречи на границе.

2. Пограничные комиссары организуют обмен служебной корреспонденцией и связь между собой таким образом, чтобы обеспечить передачу писем и другой информации и прием ответной корреспонденции без задержки круглосуточно и в любой день недели.

3. Пограничные комиссары, их заместители и помощники должны лично производить передачу людей. Передачу корреспонденции, имущества и домашних животных могут производить иные представители Пограничной охраны Финляндской Республики и Пограничных войск Федеральной пограничной службы Российской Федерации по поручению пограничных комиссаров и без их присутствия.

Статья 33

Компетентные и надлежные власти Договаривавшихся Сторон

обмениваются опытом и информацией, которые касаются, в частности:

- а) складывающейся на государственной границе обстановки;
- б) действующего в каждой из стран законодательства по вопросам охраны государственной границы и контроля за ее пересечением лицами;
- в) организации движения через государственную границу;
- г) развития пунктов пропуска через государственную границу;
- д) средств и методов выявления новой тактики в действиях лиц, незаконно пересекающих государственную границу, и их пособников, а также поддельных документов, используемых такими лицами.

Статья 34

1. Компетентные и надлежачие власти Договаривающихся Сторон передают по своей инициативе или по запросу друг другу сведения, имеющие значение для:

- а) предупреждения, выявления или расследования незаконного пересечения государственной границы или незаконного провоза лиц через нее;
- б) выявления ненадлежаще оформленных или поддельных документов на право пересечения государственной границы;
- в) установления личности;
- г) предупреждения, выявления и расследования другой осуществляемой на государственной границе или в пунктах пропуска через нее незаконной деятельности, если это входит в компетенцию предусмотренных настоящим Договором властей.

2. Компетентные и надлежащие власти Договаривающихся Сторон могут отказать в передаче сведений, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, если это противоречит законодательству их государства или его международным обязательствам либо угрожает национальной безопасности.

Статья 35

В целях обеспечения выполнения настоящего Договора, поддержания режима государственной границы в пунктах пропуска через нее и содействия в осуществлении без необоснованных задержек движения через границу лиц, транспортных средств, грузов, товаров и животных пограничные комиссары Договаривающихся Сторон принимают необходимые меры по организации сотрудничества должностных лиц, связанных с работой пунктов пропуска."

VI.

Включить в Договор раздел VI "Предупреждение, выявление и расследование пограничных инцидентов".

Статья раздела VI изложить в следующей редакции:

"Статья 36

Договаривающиеся Стороны обязаны:

1. Принимать необходимые меры для предотвращения инцидентов, которые могут возникнуть на государственной границе.

2. Расследовать и при необходимости разрешать все пограничные инциденты, в том числе:

а) обстрел через государственную границу лиц или территории государства другой Договаривающейся Стороны;

б) убийства или ранения лиц, находящихся на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, явившиеся результатом выстрелов через государственную границу, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью, а также насильственные действия в отношении этих лиц;

в) оскорбительные действия против другой Договаривающейся Стороны;

г) незаконное пересечение государственной границы лицами;

д) незаконное пересечение государственной границ летательными аппаратами, морскими и речными судами, малыми плавсредствами;

е) перемещение через государственную границу в силу природных явлений имущества и инвентаря;

ж) случаи перехода оленей и домашних животных через государственную границу;

з) перемещение, повреждение или разрушение пограничных или навигационных знаков;

и) распространение пожаров через государственную границу;

к) иные инциденты, препятствующие поддержанию на государственной границе надлежащего порядка и спокойствия.

Статья 37

I. Расследование и разрешение пограничных инцидентов.

перечисленных в статье 36, возлагаются на пограничных комиссаров Договаривающихся Сторон.

2. Пограничные инциденты, по поводу урегулирования которых пограничные комиссары не пришли к согласию, могут быть переданы на разрешение компетентных властей Договаривающихся Сторон, и в частности рассматриваться постоянно действующей совместной пограничной финляндско-российской рабочей группой, либо на разрешение Договаривающихся Сторон в дипломатическом порядке.

3. Принятые компетентными властями или пограничными комиссарами Договаривающихся Сторон совместные решения об окончательном разрешении пограничного инцидента являются обязательными и не подлежат пересмотру.

4. Пограничные инциденты, по поводу урегулирования которых компетентные власти не пришли к согласию, могут быть возвращены на разрешение пограничных комиссаров либо переданы на разрешение Договаривающихся Сторон в дипломатическом порядке.

5. Положения настоящей статьи не исключают возможности передать вновь на разрешение компетентных властей или пограничных комиссаров вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке.

Статья 38

I. Договаривающиеся Стороны примут необходимые меры к предотвращению, выявлению и пресечению незаконного пересечения государственной границы лицами, в том числе по чужим или поддельным документам, а также незаконного провоза лиц через нее.

2. Лицо, которое неумышленно пересекло государственную границу и было задержано на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, возвращается в возможно короткий срок другой Договаривающейся Стороне. При этом другая Договаривающаяся Сторона обязана принять обратно это лицо.

3. Вопросы о возвращении лиц в случаях умышленного перехода ими границы, которые не могут быть решены непосредственно пограничными комиссарами, рассматриваются в дипломатическом порядке.

4. Пограничные комиссары согласуют между собой практические вопросы, связанные с возвращением лиц, указанных в пункте 2 настоящей статьи.

Статья 39

Пограничные комиссары, их заместители и помощники Договаривающихся Сторон могут по предварительной договоренности проводить на границе совместные расследования пограничных инцидентов. Руководство таким расследованием осуществляет та Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой оно проводится.

По результатам расследования составляется акт или протокол, если того требует одна из Договаривающихся Сторон. Совместное расследование пограничных инцидентов, предусмотренное настоящей статьей, не рассматривается как судебное следствие."

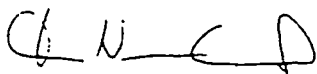
VII.

Настоящий Протокол, который является неотъемлемой частью Договора, вступит в силу по истечении тридцати дней с даты получения последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Договаривающимися Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур.

Настоящий Протокол будет оставаться в силе в течение срока действия Договора.

Совершено в г.Москве 12 мая 1997 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RÉGIME OF THE FINNISH-SOVIET STATE FRONTIER AND THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER INCIDENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Taking into account the need for amendments and additions to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime of the Finnish-Soviet State frontier and the procedure for the settlement of frontier incidents (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed at Helsinki on 23 June 1960,¹ and amended by the Protocol signed on 1 April 1969 in Moscow,² and by the exchange of notes which took place on 8 August 1979 in Moscow,

Have agreed as follows:

I

The following amendments shall be made to part I, article 10, of the Agreement:

Paragraph 4 shall be deleted;

Paragraph 5, second paragraph, shall read as follows:

"Additional frontier marks erected on the State frontier shall conform to the specifications laid down in the demarcation documents. The erection of additional frontier marks shall be recorded in a frontier-mark protocol and a sketch, which shall be annexed to the demarcation documents."

II

Part II, article 16, shall be deleted.

III

Part III, article 22, paragraph 2, shall be deleted.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, No. 1-5443.

2. *Ibid.*, vol. 717, No. A-5443.

IV

The title of part IV of the Agreement shall read as follows:

"Competent and appropriate authorities".

Part IV, articles 24 to 28 of the Agreement shall read as follows:

"Article 24

I. The competent authorities of the Contracting Parties for the purposes of this Agreement shall be:

In the Republic of Finland -- the Finnish Frontier Guard;

In the Russian Federation -- the Federal Frontier Guard of the Russian Federation with the frontier forces attached to it.

The working body of the competent authorities of the Contracting Parties shall be a permanent joint Finnish-Russian frontier working group. The competent authorities of the Contracting Parties shall determine its composition, tasks and method of work.

2. The appropriate authorities referred to in this Agreement shall be the frontier commissioners of the Republic of Finland and the frontier commissioners of the Russian Federation, and also their deputies and assistants.

Article 25

1. The frontier commissioners and their deputies shall be appointed in accordance with the legislation of the Republic of Finland and the legislation of the Russian Federation.

2. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the sectors in the charge of the frontier commissioners and their places of residence, and shall also communicate the names of the frontier commissioners and their deputies.

3. In cases when they are acting as representatives of the Contracting Parties, the deputies shall have all the powers of the frontier commissioners.

Article 26

The frontier commissioners may appoint the necessary number of assistants and engage experts.

The frontier commissioners shall notify each other of the sectors in the charge of the assistants and their places of residence, and shall communicate their names.

Article 27

1. The frontier commissioners and their deputies shall be issued credentials in the Finnish and Russian languages:

The frontier commissioners of the Republic of Finland and their deputies, by the commanding officer of the Finnish Frontier Guard;

The frontier commissioners of the Russian Federation and their deputies, by the director of the Federal Frontier Guard of the Russian Federation.

2. The assistant frontier commissioners shall receive credentials in the Finnish and Russian languages from the frontier commissioners who accredited them.

3. The frontier commissioners, their deputies and assistants, and other representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, and also experts, may cross the State frontier and stay in the frontier zone (frontier district) of the other Contracting Party when performing functions deriving from the provisions of this Agreement.

4. The frontier commissioners and their deputies and assistants shall cross the State frontier by virtue of the credentials provided for in paragraphs 1 and 2 of this article. The credentials of assistants must be visaed by the frontier commissioner of the other Contracting Party.

Credentials shall be visaed each time for a period not exceeding 12 months.

5. Other representatives of the competent authorities of the Contracting Parties, and also experts and other persons whose activities are linked with the fulfilment of the provisions of this Agreement, shall cross the State frontier by virtue of certificates issued by the frontier commissioners. The certificates shall be visaed by the frontier commissioner of the other Contracting Party. Certificates shall be visaed each time for a period not exceeding 12 months.

6. The competent authorities of the Contracting Parties shall approve specimens of the credentials and certificates referred to in this article by means of a protocol.

Article 28

1. The crossing of the State frontier by the persons mentioned in article 27, paragraph 3, of this Agreement shall take place on the basis of prior agreement between the appropriate authorities with regard to the place, date and time of the crossing.

2. The persons mentioned in paragraph 1 of this article shall be guaranteed personal immunity, as well as the inviolability of official documents in their possession. They may take with them to the State territory of the other Contracting Party, free of customs duty, the articles and means of transport necessary for their work, on condition that the same are returned."

V

The numbering of part V of the Agreement, entitled "Final provisions", shall be changed to VII.

A part V entitled "Cooperation of frontier officials" shall be included in the Agreement. The articles of part V shall read as follows:

"Article 29

The cooperation of the competent and appropriate authorities of the Contracting Parties with a view to implementing this Agreement shall be effected:

- (a) At informal meetings of the heads of the frontier departments;
- (b) At formal meetings of the permanent joint Finnish-Russian frontier working group;
- (c) At informal and formal meetings of the frontier commissioners and their deputies;
- (d) At informal meetings of the assistant frontier commissioners or other duly authorized representatives of the competent or appropriate authorities;
- (e) By means of an exchange of letters or the use of other means of communication between the competent authorities and the frontier commissioners.

Article 30

1. Informal meetings of the heads of the frontier departments shall be held by joint agreement on the basis of an annual plan or as required.

2. Formal meetings of the permanent joint Finnish-Russian frontier working group shall be held in accordance with the annual plan of work or as required.

3. Informal or formal meetings of the frontier commissioners shall be held on the initiative of one of them. The reply to the request shall be given without delay and in any case not later than 48 hours after the receipt of the request. If the date proposed for the informal or formal meeting is unacceptable, another date shall forthwith be proposed in the reply.

If a frontier commissioner requests an informal or formal meeting, the frontier commissioner of the other Contracting Party shall attend in person unless absent for a valid reason. In such case his deputy shall replace him, after so notifying the frontier commissioner of the other Contracting Party in good time.

By agreement between the frontier commissioners, their deputies may also hold informal and formal meetings.

The agenda of a formal meeting shall be proposed at the time the request for the meeting is submitted and shall be settled by means of preliminary discussions or an exchange of letters.

Items not included in the agenda may be taken up by mutual consent.

4. Informal meetings of assistant frontier commissioners shall be held on the instructions of the frontier commissioners. During these informal meetings, the assistants shall perform the tasks assigned to them by the frontier commissioners. Decisions taken by the assistant frontier commissioners shall not have effect until confirmed by the frontier commissioners in a mutually agreed manner.

Article 31

1. Informal meetings of heads of frontier departments and formal meetings of the permanent joint Finnish-Russian frontier working group, and also informal and formal meet-

ings of frontier commissioners and their deputies, shall be recorded in the form of minutes by mutual agreement or at the request of one of the Contracting Parties.

2. Informal meetings of assistant frontier commissioners shall be recorded in the form of minutes, if required by the nature of the instructions given by the frontier commissioners.

Article 32

I. The frontier commissioners shall reach agreement on the delivery of official correspondence associated with their joint contacts, and on the necessary means to maintain links and possible meeting points on the frontier.

2. The frontier commissioners shall organize the exchange of official correspondence and communications between them in such a way as to ensure the delivery of letters and other information and the receipt of return correspondence without delay at any time of the day or night and on any day of the week.

3. The frontier commissioners and their deputies and assistants shall personally ensure the delivery of persons. Correspondence, property and domestic animals may be delivered by other representatives of the Finnish Frontier Guard and of the frontier forces of the Federal Frontier Guard of the Russian Federation by order of, and in the absence of, the frontier commissioners.

Article 33

The competent and appropriate authorities of the Contracting Parties shall exchange experience and information relating in particular to:

- (a) The situation on the State frontier;
- (b) The legislation in force in each of the countries concerning protection of the State frontier and monitoring of crossings by persons;
- (c) The organization of movement across the State frontier;
- (d) The development of crossing points across the State frontier;
- (e) Ways and means of devising new tactics to deal with the actions of persons illegally crossing the State frontier and their accomplices, and also the counterfeit documents used by such persons.

Article 34

1. The competent and appropriate authorities of the Contracting Parties shall transmit on their own initiative, or at each other's request, information of significance for:

- (a) Preventing, identifying or investigating illegal crossings of the State frontier or illegal transportation of persons across the frontier;
- (b) Identifying improperly drawn up or counterfeit documents conferring entitlement to cross the State frontier;
- (c) Establishing identity;

(d) Preventing, identifying and investigating other illegal activities carried out on the State frontier or at crossing points, if this is within the competence of the authorities mentioned in this Agreement.

2. The competent and appropriate authorities of the Contracting Parties may refuse to transmit the information envisaged in paragraph 1 of this article if this is contrary to the legislation of their State or its international obligations or threatens national security.

Article 35

In order to ensure the implementation of this Agreement, the maintenance of the State frontier régime at the crossing points and the facilitation of movement across the frontier of persons, means of transport, freight, goods and animals without unjustified delays, the frontier commissioners of the Contracting Parties shall take the necessary steps to enlist the cooperation of the officials involved in the work of the crossing points."

VI

A part VI entitled "Prevention, identification and investigation of frontier incidents" shall be included in the Agreement.

The articles of part VI shall read as follows:

"Article 36

The Contracting Parties shall:

1. Take the necessary measures to prevent incidents which are liable to arise on the State frontier.

2. Investigate and, where necessary, settle all frontier incidents, including:

(a) Shooting across the State frontier at persons or into the State territory of the other Contracting Party;

(b) The killing or wounding of persons in the State territory of one Contracting Party as the result of shots fired across the State frontier, the infliction of bodily harm and other injury to the health of such persons or the use of violence against them;

(c) Actions offensive to the other Contracting Party;

(d) The illegal crossing of the State frontier by persons;

(e) The illegal crossing of the State frontier by aircraft, maritime and river vessels and small craft;

(f) The movement across the State frontier of property and stock as a result of natural phenomena;

(g) Cases of movement of reindeer and domestic animals across the State frontier;

(h) The moving, damaging or destruction of frontier or navigation marks;

(i) The spread of fire across the State frontier;

(j) Other incidents preventing the maintenance of order and tranquillity on the State frontier.

Article 37

1. The investigation and settlement of the frontier incidents enumerated in article 36 shall be the responsibility of the frontier commissioners of the Contracting Parties.

2. Frontier incidents which cannot be settled by agreement between the frontier commissioners may be referred for settlement by the competent authorities of the Contracting Parties, and in particular shall be considered by the permanent joint Finnish-Russian frontier working group, or for settlement by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

3. Joint decisions taken by the competent authorities or the frontier commissioners of the Contracting Parties on the final settlement of a frontier incident shall be binding and shall not be subject to review.

4. Frontier incidents which cannot be settled by agreement between the competent authorities may be referred back for settlement by the frontier commissioners or referred for settlement by the Contracting Parties at the diplomatic level.

5. Nothing in this article shall preclude the possibility of a matter that was dealt with through the diplomatic channel being referred back to the competent authorities or the frontier commissioners for settlement.

Article 38

1. The Contracting Parties shall take the necessary measures to prevent, identify and halt the illegal crossing of the State frontier by persons, including persons carrying documents belonging to someone else or counterfeit documents, and also the illegal transportation of persons across it.

2. A person who has been detained for unintentionally crossing the State frontier into the State territory of one Contracting Party shall return without undue delay to the other Contracting Party.

The other Contracting Party shall be required to readmit that person.

3. Questions concerning the return of persons who have intentionally crossed the frontier which cannot be settled directly by the frontier commissioners shall be dealt with through the diplomatic channel.

4. The frontier commissioners shall agree among themselves on practical questions involved in the return of the persons mentioned in paragraph 2 of this article.

Article 39

The frontier commissioners of the Contracting Parties and their deputies and assistants may by prior agreement conduct joint inquiries on the frontier into frontier incidents. Such inquiries shall be directed by the Contracting Party in whose territory they are held.

A record or minutes relating to the results of the inquiries shall be drawn up at the request of either Contracting Party. Joint inquiries into frontier incidents envisaged in this article shall not be deemed to be judicial investigations."

VII

This Protocol, which shall constitute an integral part of the Agreement, shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last written notification confirming the fulfilment by the Contracting Parties of the necessary internal procedures.

This Protocol shall remain in force for the period of validity of the Agreement.

Done at Moscow, on 12 May 1997, in two original copies in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Russian Federation:

ALEKSANDR AVDEJEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES RELATIF AU RÉGIME DE LA FRONTIÈRE D'ETAT
FINLANDO-SOVIÉTIQUE ET AU MODE DE RÈGLEMENT DES
INCIDENTS DE FRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Mus par la nécessité de modifier et de compléter l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif au régime de la frontière d'Etat finlando-soviétique et au mode de règlement des incidents de frontière (ci-après dénommé l'Accord) signé à Helsinki le 23 juin 1960,¹ et modifié par le Protocole signé le 1er avril 1969 à Moscou², ainsi que par un échange de notes effectué le 8 août 1979 à Moscou,

Sont convenus de ce qui suit :

I.

L'Article 10 (Titre premier) de l'Accord est modifié comme suit :

Le paragraphe 4 est supprimé ;

Le deuxième alinéa du paragraphe 5 se lira comme suit :

« Les marques supplémentaires sur la frontière d'Etat devront être conformes aux modèles figurant dans les documents de démarcation. Elles feront l'objet d'un procès-verbal et d'un schéma, lesquels seront joints aux documents de démarcation. »

II.

L'Article 16 (Titre II) de l'Accord est supprimé.

III.

Le paragraphe 2 de l'Article 22 (Titre III) est supprimé.

IV.

Le Titre IV de l'Accord s'intitulera comme suit :

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 379, no I-5443.

2. Ibid., vol. 717, no A-5443.

"Autorités compétentes et autorités appropriées".

Les Articles 24 à 28 (Titre IV) se liront comme suit :

"Article 24

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes sont les suivantes:

Pour la République de Finlande, les Gardes frontière de la République de Finlande ;

Pour la Fédération de Russie, le Service fédéral des gardes frontière de la Fédération de Russie et les unités qui en dépendent.

Les autorités compétentes des Parties contractantes auront pour organe de travail un groupe de travail finlando-russe, conjoint et permanent, dont elles détermineront la composition, les fonctions et le mode de fonctionnement.

2. Aux fins du présent Accord, les autorités appropriées sont les commissaires aux frontières de la République de Finlande et les commissaires aux frontières de la Fédération de Russie, ainsi que leurs suppléants et adjoints.

Article 25

1. Les commissaires aux frontières et leurs suppléants seront désignés conformément à la législation de la République de Finlande et à celle de la Fédération de Russie.

2. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement, par voie diplomatique, des secteurs d'activité et des lieux d'affectation des commissaires aux frontières; elles se communiqueront les noms et prénoms des commissaires et de leurs suppléants.

3. Lorsque les suppléants agiront en qualité de représentants des Parties contractantes, ils jouiront de tous les droits des commissaires aux frontières.

Article 26

Les commissaires aux frontières pourront nommer les adjoints nécessaires et faire appel à des experts. Les commissaires aux frontières s'informeront mutuellement des secteurs d'activité de leurs adjoints, de leurs lieux d'affectation et de leurs noms et prénoms.

Article 27

1. Des pouvoirs établis en langues finnoise et russe seront délivrés aux commissaires aux frontières et à leurs suppléants.

Ils seront délivrés aux commissaires de la République de Finlande et à leurs suppléants par le responsable des Gardes frontière de la République de Finlande ;

Ils seront délivrés aux commissaires de la Fédération de Russie et à leurs suppléants par le Directeur du Service fédéral des gardes frontière de la Fédération de Russie.

2. Les adjoints des commissaires aux frontières recevront des pouvoirs établis en langues finnoise et russe des commissaires aux frontières qui les accréditent.

3. Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et adjoints, et les autres représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, ainsi que les experts, seront autorisés à franchir la frontière d'Etat et à se trouver dans la zone frontière (localités frontalières) de l'Etat de l'autre Partie contractante pour s'acquitter des fonctions que leur confèrent les dispositions du présent Accord.

4. Pour franchir la frontière d'Etat, les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints présenteront les pouvoirs prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Les pouvoirs des adjoints seront visés par un commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante. La durée de validité de chaque visa ne dépassera pas 12 mois.

5. Pour franchir la frontière d'Etat, les autres représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, ainsi que les experts et les autres personnes ayant des activités liées à l'application des dispositions du présent Accord, présenteront une attestation délivrée par un commissaire aux frontières, laquelle sera visée par un commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante. La durée de validité de chaque visa ne dépassera pas 12 mois.

6. Les modèles des pouvoirs et attestations prévus au présent article feront l'objet d'un procès-verbal dans lequel ils seront adoptés par les Parties contractantes.

Article 28

1. Le passage de la frontière d'Etat par les personnes visées au paragraphe 3 de l'article 27 du présent Accord sera soumis à un accord préalable entre les autorités appropriées quant au lieu, à la date et à l'heure de ce passage.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 du présent article jouiront de l'immunité ; les documents officiels en leur possession seront inviolables. Ces personnes auront le droit d'apporter avec elles sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante les articles et véhicules dont elles ont besoin pour s'acquitter de leurs fonctions, sans que ceux-ci soient soumis à des droits de douane, à condition qu'elles les remportent avec elles."

V.

Le titre V, "Dispositions finales", devient le titre VII.

Un nouveau titre V, intitulé "Coopération des fonctionnaires aux frontières", est ajouté à l'Accord. Les articles du titre V se liront comme suit :

"Article 29

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les autorités appropriées des Parties contractantes coopéreront:

- a) Lors de rencontres entre les responsables des départements en charge des frontières ;
- b) Lors des réunions du groupe de travail finlando-russe conjoint et permanent ;
- c) Lors de rencontres et de réunions des commissaires aux frontières et de leurs suppléants ;

d) Lors de rencontres des adjoints des commissaires aux frontières ou d'autres représentants des autorités compétentes ou des autorités appropriées habilités à cet effet;

e) Dans le cadre d'échanges de lettres ou d'autres contacts entre les autorités compétentes et les commissaires aux frontières.

Article 30

1. Les rencontres entre responsables des départements en charge des frontières se tiendront à des dates convenues d'un commun accord, suivant un calendrier annuel ou selon que de besoin ;

2. Les réunions du groupe de travail finlando-russe conjoint et permanent se tiendront suivant un calendrier annuel ou selon que de besoin ;

3. Les rencontres ou réunions des commissaires aux frontières se tiendront à l'initiative d'un des commissaires. Les convocations recevront réponse sans retard, en tout cas dans les 48 heures suivant leur réception. Si la date proposée pour la rencontre ou la réunion ne convient pas, une autre date sera immédiatement proposée dans la réponse.

Lorsqu'un commissaire aux frontières convoquera une rencontre ou réunion, le commissaire aux frontières de l'autre Partie contractante s'y rendra personnellement, à moins qu'il n'ait un motif valable pour s'absenter. C'est alors son suppléant qui le remplacera, l'autre Partie contractante ayant été préalablement avertie.

Si les commissaires aux frontières en conviennent, leurs suppléants tiendront aussi des rencontres ou des réunions.

L'ordre du jour des réunions, préalablement établi sur la base de négociations ou d'un échange de lettre, sera proposé lors de la transmission de la convocation. S'il en est ainsi convenu, des questions qui ne sont pas inscrites à l'ordre du jour pourront aussi être examinées.

4. Les rencontres des suppléants des commissaires aux frontières se tiendront sur instruction des commissaires aux frontières. Lors de ces rencontres, les suppléants s'acquitteront des tâches confiées par les commissaires aux frontières. Les décisions prises par les suppléants des commissaires aux frontières entreront en vigueur lorsque les commissaires aux frontières les auront entérinées d'un commun accord.

Article 31

1. Les rencontres des responsables des départements en charge des frontières et les réunions du groupe de travail finlando-russe conjoint et permanent, ainsi que les rencontres et réunions des commissaires aux frontières et de leurs suppléants feront l'objet d'un procès-verbal s'il en est ainsi convenu ou si l'une des Parties contractantes requiert qu'il en soit ainsi.

2. Les rencontres des suppléants des commissaires aux frontières feront l'objet d'un compte rendu si la nature de la tâche assignée par les commissaires aux frontières l'exige.

Article 32

1. Les commissaires aux frontières conviendront de la manière dont sera transmise la correspondance officielle relative à leurs contacts mutuels, ainsi que des moyens par lesquels ils pourront se contacter et des lieux où ils pourront se rencontrer sur la frontière.

2. Les commissaires aux frontières organiseront les échanges de correspondance officielle et les contacts entre eux de telle sorte que les lettres et autres communications, ainsi que les réponses, soient transmises sans retard 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7.

Les commissaires aux frontières, leurs suppléants et leurs adjoints se chargeront personnellement de la remise de personnes. D'autres représentants des Gardes frontières de la République de Finlande ou des unités de gardes frontière du Service fédéral des Gardes frontière de la Fédération de Russie pourront se charger de la remise de correspondance, de biens ou d'animaux domestiques sur instruction des commissaires aux frontières et sans que ceux-ci doivent être présents.

Article 33

Les autorités compétentes et appropriées des Parties contractantes échangeront données d'expérience et information concernant, en particulier :

- a) La situation à la frontière d'Etat ;
- b) La législation en vigueur dans leur pays en ce qui concerne la surveillance de la frontière d'Etat et les contrôles frontaliers ;
- c) L'organisation des mouvements à travers la frontière d'Etat ;
- d) L'établissement des postes frontière sur la frontière d'Etat ;
- e) Les moyens et méthodes utilisés pour mettre en lumière les nouvelles tactiques des individus qui franchissent illégalement la frontière d'Etat, ainsi que de leurs complices, et les documents contrefaits dont ils font usage.

Article 34

1. De leur propre initiative ou sur demande, les Parties contractantes se communiqueront des renseignements présentant une importance pour :

- a) La prévention ou la mise en lumière des franchissements illégaux de la frontière d'Etat ou du transport illégal de personnes à travers cette frontière, ainsi que les enquêtes sur ces activités ;
- b) La découverte de documents irréguliers ou contrefaits donnant le droit de franchir la frontière d'Etat ;
- c) L'identification de personnes ;
- d) La prévention ou la mise en lumière d'autres activités illégales ayant lieu sur la frontière d'Etat ou aux postes frontière, ainsi que les enquêtes sur de telles activités, si celles-ci relèvent des compétences des autorités visées dans le présent Accord.

2. Les autorités compétentes et appropriées des Parties contractantes pourront refuser de communiquer les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article si cela va à l'encontre de leur législation nationale ou de leurs obligations internationales, ou encore si cela met en péril leur sécurité nationale.

Article 35

En vue d'assurer l'application du présent Accord, de garantir le respect du régime de la frontière d'Etat aux postes frontière et de veiller à ce que les personnes, véhicules, marchandises, biens et animaux puissent franchir la frontière sans retard inutile, les commissaires aux frontières des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer la coopération des fonctionnaires en charge des postes frontière."

VI.

Est ajouté à l'Accord un titre VI intitulé "Prévention et mise en lumière des incidents de frontière, et enquêtes sur ces incidents".

Les articles du titre VI se liront comme suit :

"Article 36

Les Parties contractantes seront tenues :

1. De prendre les mesures nécessaires pour éviter que des incidents ne se produisent à la frontière d'Etat.

2. D'enquêter et, le cas échéant, de statuer sur tous les incidents de frontière, notamment dans les cas suivants :

a) Lorsque des coups de feu sont tirés à travers la frontière d'Etat sur des personnes ou sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante ;

b) Lorsque des personnes se trouvant sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties contractantes sont tuées ou blessées par des coups de feu tirés à travers la frontière, ou sont victimes d'actes de violence ;

c) Lorsque des actes offensants sont dirigés contre l'autre Partie contractante ;

d) Lorsque des personnes franchissent illégalement la frontière d'Etat ;

e) Lorsque des aéronefs, des bateaux de mer ou de rivière ou d'autres embarcations franchissent illégalement la frontière d'Etat ;

f) Lorsque des biens ou du matériel sont déplacés par les éléments à travers la frontière d'Etat ;

g) Lorsque des rennes ou des animaux domestiques franchissent la frontière d'Etat ;

h) Lorsque des marques frontière ou des balises sont déplacées, détériorées ou détruites ;

i) Lorsque des incendies se propagent à travers la frontière d'Etat ;

j) En cas d'autres incidents qui nuisent au maintien de l'ordre à la frontière d'Etat.

Article 37.

1. C'est aux commissaires aux frontières des Parties contractantes qu'il incombera d'enquêter et de statuer sur les incidents de frontière énumérés à l'article 36.

2. Au cas où les commissaires aux frontières ne parviendraient pas à un accord pour le règlement d'un incident de frontière, l'affaire pourra être portée devant les autorités compétentes des Parties contractantes, en particulier être examinée par le groupe de travail finlando-russe conjoint et permanent, ou être réglée par voie diplomatique par les Parties contractantes.

3. Les décisions prises conjointement par les autorités compétentes ou les commissaires aux frontières des Parties contractantes concernant le règlement définitif d'un incident de frontière seront contraignantes et finales.

4. Au cas où les autorités compétentes ne parviendraient pas à un accord pour le règlement d'un incident de frontière, l'affaire pourra être renvoyée aux commissaires aux frontières ou être réglée par voie diplomatique par les Parties contractantes.

5. Les dispositions du présent article n'excluent pas la possibilité qu'une affaire examinée sur le plan diplomatique soit renvoyée, pour règlement, aux autorités compétentes ou aux commissaires aux frontières.

Article 38

1. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir, mettre en lumière ou réprimer les franchissements illégaux de la frontière d'Etat, en particulier par des personnes porteuses de documents appartenant à autrui ou de faux documents, ainsi que le transport illégal de personnes à travers cette frontière.

2. Si une personne a involontairement franchi la frontière d'Etat et a été arrêtée sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties contractantes, sa remise à l'autre Partie contractante sera assurée dans les plus brefs délais. Cette Partie contractante sera tenue d'accepter le retour de la personne en question.

3. Les questions touchant au retour des personnes ayant involontairement franchi la frontière d'Etat qui ne pourront être réglées directement par les commissaires aux frontières seront examinées sur le plan diplomatique.

4. Les commissaires aux frontières régleront entre eux les aspects pratiques du retour des personnes visées au paragraphe 2 du présent article.

Article 39

Les commissaires aux frontières des Parties contractantes, leurs suppléants et leurs adjoints pourront convenir de procéder à une enquête conjointe concernant un incident de frontière.

C'est la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident s'est produit qui assurera la direction de l'enquête.

Les résultats de l'enquête seront consignés dans un rapport ou un procès-verbal si l'une des Parties contractantes le requiert. Les enquêtes conjointes visées au présent article ne seront pas considérées comme des enquêtes judiciaires."

VII

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, entrera en vigueur 30 jours après que chacune des Parties contractantes aura reçu de l'autre une notification écrite l'informant de l'achèvement des procédures internes nécessaires.

Le présent Protocole aura effet pendant la durée de validité du Traité.

Fait à Moscou, le 12 mai 1997, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:

ALEKSANDR AVDEJEV